La pragmática en la clase de ELE: el estudio de estrategias intensificadoras a partir del cómic

Noemí Pérez Pérez
Centro de Línguas, Literaturas e Culturas
Universidade de Aveiro
0000-0002-2649-5828 / npp@ua.pt

RESUMEN

El propósito de este trabajo es abordar el estudio de una estrategia pragmática como la intensificación que es utilizada por los hablantes para transmitir eficazmente el mensaje y alcanzar, de este modo, los objetivos propuestos en una determinada situación comunicativa. Además de su caracterización inicial, se comentará la importancia de su inclusión en la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) debido al uso frecuente de mecanismos intensificadores en conversaciones espontáneas, las cuales constituyen un contexto adecuado para introducir en las clases rasgos de este tipo de discurso tan frecuente en el día a día. Se propone, asimismo, trabajar este fenómeno pragmático a partir de un tipo de obra como el cómic donde se imita la lengua oral, al incluir características propias de la inmediatez comunicativa de las interacciones coloquiales cotidianas. Se ofrecerán algunos ejemplos de diversos elementos y estructuras intensificadoras, así como de sus funciones y valores, a modo de posible aplicación práctica para acercar esta clase de contenido pragmático a los alumnos.

Palabras clave: pragmática, estrategias de expresión, conversación, ELE.

ABSTRACT

The purpose of this paper is to address the study of a pragmatic strategy such as intensification, which is used by speakers to effectively convey the message and thus achieve the objectives proposed in a given communicative situation. In addition to its initial characterisation, the importance of its inclusion in the teaching of Spanish as a foreign language (SFL) will be discussed due to the frequent use of intensifiers in spontaneous conversations, which constitute a suitable context for introducing features of this type of discourse, so common in everyday life, into the classroom. It is also proposed to work on this pragmatic phenomenon using a type of work such as the comic, which imitates oral language by including characteristics of the communicative immediacy of everyday colloquial interactions. Some examples of various intensifying elements and structures, as well as their functions and values, will be given as a possible practical application to bring this kind of pragmatic content closer to learners.

Keywords: pragmatics, production/expression strategies, conversation, SFL.

1. INTRODUCCIÓN

La intensificación ha sido objeto de estudio desde diversos enfoques por parte de autores como Briz Gómez (1996, 1998, 2017), Meyer-Hermann (1988), Portero Muñoz (1997), Albelda (2005, 2007), Mancera Rueda (2009), Palacios Martínez y Núñez Pertejo (2012), Cabedo Nebot (2016), Enghels y Roels (2017) o Albelda Marco y Estellés Arguedas (2021), por mencionar algunos. Se pueden encontrar, igualmente, trabajos en los que se revisa la literatura relacionada con este tema, como es el caso de Schneider (2017), quien hace un recorrido por investigaciones que analizan tanto este fenómeno pragmático dentro y fuera del ámbito español, como el de la atenuación.

Es una estrategia conversacional, pragmática y retórica empleada con el propósito de resaltar de forma intencional algún elemento del discurso o de la enunciación para buscar mayor efectividad en relación con el objetivo que se pretende alcanzar. Por medio de este procedimiento se deja entrever no solo el punto de vista particular del hablante y su actitud ante una determinada situación, sino también se dan pistas para que el oyente pueda interpretar e inferir adecuadamente el mensaje y las intenciones del interlocutor. La intensificación lleva implícito un proceso de escalaridad, por el que "se eligen términos o expresiones escalares que entrañan la existencia de elementos más débiles, los cuales funcionan como puntos de referencia" (Albelda, 2005, p. 198), y de evaluación que sería un "juicio del hablante que está implícito en la expresión de lo dicho [...]. Implica una intencionalidad en el hablante, quien pretende que esta sea advertida por el oyente [...]; es la actitud del hablante que se infiere del modo de expresión elegido" (Albelda, 2005, p. 267).

Como ya apuntaba Beinhauer (1991), el uso de intensificadores es propio del registro coloquial, por lo que su presencia es frecuente en interacciones orales caracterizadas por la inmediatez y espontaneidad. En la enseñanza de lenguas extranjeras, se busca que el alumno adquiera una competencia comunicativa adecuada, es decir, que adecue su discurso a las características de la situación concreta y sea eficaz a la hora de transmitir el mensaje. Para ello, autores como Fernández Colomer y Albelda Marco (2008) proponen introducir aspectos propios del registro informal a través de las conversaciones coloquiales con las que trabajar en la clase de español como lengua extranjera (ELE).

En la primera parte de este trabajo, se hablará brevemente acerca del concepto de intensificación y de sus características, siguiendo los fundamentales trabajos de Briz Gómez y de Albelda Marco. A continuación, se mencionarán algunos estudios centrados en la inclusión de esta estrategia pragmática en la enseñanza de español como lengua extranjera y se comentará y se propondrá su introducción en las clases a partir de un producto de oralidad fingida o prefabricada como es el cómic, pues en este tipo de obra se evoca la lengua hablada. Concretamente, centraremos el estudio en *Coñodramas*, de la autoría de Moderna de Pueblo (2020), dado que se trata de una obra actual que ofrece la posibilidad de acercarse a la cultura meta, de desarrollar habilidades de interpretación tanto lingüísticas como visuales, de estudiar la lengua en contexto o de analizar aspectos pragmáticos que tan importantes son para la eficacia y el éxito comunicativo en las interacciones interpersonales. A través del análisis del discurso de los personajes, se señalarán algunos recursos intensificadores, que actúan tanto a nivel del enunciado como de la enunciación, a modo de ejemplo de elementos que pueden ser trabajados en las clases de ELE a partir de su identificación y análisis en diálogos concretos retirados del cómic escogido. Nos gustaría señalar que no es nuestra intención hacer un examen exhaustivo de todos los mecanismos intensificadores, puesto que esto excedería los límites de este trabajo, sino la de realizar un breve abordaje de esta estrategia pragmática y proponer su estudio a partir de un recurso que puede resultar ameno y motivador como es el cómic.

2. BREVE APROXIMACIÓN AL CONCEPTO DE INTENSIFICACIÓN

Briz Gómez (2018) afirma que "intensificar es hacer que una cosa adquiera mayor intensidad, en sentido figurado, vehemencia, a través del énfasis o fuerza de la expresión, de la entonación o de los gestos" (p. 79). La intensificación es una categoría pragmática que permite al hablante resaltar su discurso, o parte de él, e incrementar la fuerza argumentativa para conseguir un objetivo determinado y, para el autor, las categorías pragmáticas serían

> capacidades funcionales que tienen que ver con la producción e interpretación del texto, es decir, una categoría pragmática lo es porque manifiesta una relación del enunciado con el proceso de enunciación. […] Se definen como estrategias vinculadas a las funciones generales del acto de hablar: la producción, la recepción, la conexión de lo que se produce con lo que se recibe y la interacción, todo ello en un marco situacional determinado. Y quedan delimitadas por el realce de alguno de los elementos que intervienen en dicho proceso de comunicación. (Briz Gómez, 2001, p. 106)

Albelda Marco (2005, 2007) también considera que la intensificación, que afectaría tanto a lo expresado como a la propia enunciación, es una categoría pragmática que es empleada por los hablantes en determinados contextos y obedece a unas funciones comunicativas, a una intención y a un fin concreto.

Ambos autores realizan propuestas de clasificación de las diversas herramientas empleadas para lograr la intensificación. Así, para el contenido proposicional, Albelda Marco (2005, 2007) menciona el uso de la derivación morfológica, de recursos léxicos (fraseología, unidades simples), sintácticos, semánticos (ironía, metáforas, comparaciones, etc.) y fónicos (entonación, onomatopeyas, alargamientos fonéticos, etc.). Por su parte, Briz Gómez (1996, 2001, 2018) señala el uso de prefijos o sufijos, de cuantificadores y sintagmas ('menudo', 'mogollón', 'de muerte', etc.) o el uso enfático de 'pero' y 'hasta'. A nivel sintáctico, destacan las estructuras comparativas, los enunciados exclamativos o las enumeraciones, mientras que a nivel léxico se incluye el uso de la repetición, de términos que poseen un rasgo de mayor intensidad, de locuciones o de palabras malsonantes. La ironía, las metáforas y las comparaciones hiperbólicas formarían parte de los recursos semánticos mientras que el tono, el alargamiento vocálico o la pronunciación silabeada, de los suprasegmentales. En cuanto a la enunciación, se emplean procedimientos como el uso de verbos performativos, de construcciones suspendidas junto a una entonación marcada, de interrogaciones o exclamaciones retóricas, de los pronombres personales de primera y segunda persona de singular o de fórmulas de control conversacional por parte del hablante.

Asimismo, Albelda Marco (2005, 2021) recoge diversos elementos utilizados para la intensificación de las modalidades oracional, lógica y afectiva con los que se refuerza la verdad de lo dicho, los juicios de valor o las actitudes del propio interlocutor y para los que hay que tener en cuenta tres aspectos: la codificación, la dimensión social y la comunicativa. La autora afirma que la intensificación

> en parte está codificada en la lengua y, a su vez, refuerza la implicación del hablante en la comunicación e imprime un grado mayor de compromiso con lo dicho que, en consecuencia, produce efectos a nivel comunicativo y social. Este fenómeno no se definirá solo como un valor semántico, sino como un aspecto perteneciente al plano de la expresión, puesto que el hablante emplea una serie de formas lingüísticas para ponerlas al servicio de sus propósitos comunicativos. (Albelda Marco, 2005, p. 188)

En relación con las características que definirían la intensificación, la escaralidad sería una de ellas e implicaría que un determinado elemento se distingue por poseer un

valor gradual diferente en comparación con otros que estarían en un nivel inferior, pero con los que comparte ciertos rasgos, y por tener una mayor fuerza ilocutiva (Albelda Marco, 2005, 2007). Esto implica que el interlocutor escoge un determinado elemento para intensificar lo dicho, pero no se modificaría el contenido semántico del enunciado.

La intensificación supone que se realiza una evaluación de una situación o de unos hechos con la que expresa un juicio valorativo y un propósito que podrá ser interpretado por el interlocutor gracias al contexto comunicativo. Se trata de un recurso expresivo e intencional por el que "se hace una contribución más informativa de lo requerido, de manera que este *plus* de información supone una evaluación que genera una serie de inferencias en el oyente" (Albelda Marco, 2005, p. 269). Su empleo responde, por tanto, a una estrategia argumentativa y retórica que busca que el destinatario del mensaje comprenda de forma adecuada las intenciones del hablante logrando, de este modo, la eficacia comunicativa. Por otro lado, la evaluación revela una manera particular de ver y entender la realidad, a través de la cual se transmiten unos determinados valores.

En definitiva, se trata de una estrategia pragmática con valor semántico escalar e intención valorativa que afecta al enunciado, a la enunciación y a la relación interpersonal entre los interlocutores en el acto comunicativo. Además, tiene funciones retóricas, argumentativas y sociales con las que se busca conseguir unos determinados objetivos. Relacionado con la última de las funciones mencionadas, se encuentra el concepto de refuerzo social que hace referencia al realce del oyente y que puede provocar que las relaciones entre los interlocutores se estrechen o todo lo contrario, si se emplea con ciertos actos de habla que pueden resultar amenazadores (Albelda Marco y Estellés Arguedas, 2021).

La intensificación aparece recogida en el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) (Instituto Cervantes, 2006), a partir del nivel B1, en donde se enumeran recursos (gramaticales, léxico-semánticos, suprasegmentales) para llevar a cabo este procedimiento en relación con diferentes elementos del discurso y con la expresión del acuerdo y del desacuerdo. También el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa, 2002) menciona estrategias intensificadoras dentro de la competencia léxica (modismos), de la sociolingüística (marcadores lingüísticos de las relaciones sociales o normas de cortesía) y de la pragmática (la eficacia retórica, las implicaturas o las inferencias).

El uso de estrategias de intensificación por parte de los hablantes es característico de la conversación coloquial que se distingue por la interlocución cara a cara, por la inmediatez, el dinamismo o la cooperación respecto al tema. Estaría determinada, del mismo modo, por una serie de unos rasgos contextuales como son: la relación de igualdad social o funcional entre los interlocutores, el conocimiento mutuo y las experiencias comunes, el marco discursivo familiar o la relación de los participantes con el espacio físico en el que tiene lugar la interacción, la temática no especializada o la cotidianidad en los temas tratados (Briz Gómez, 1998, 2001, 2002).

En la conversación coloquial, la intensificación refuerza lo dicho por el hablante, sus intenciones o sus acciones (función auto-reafirmativa) y puede, del mismo modo, expresar cortesía valorizadora si se intensifica al interlocutor (alo-reafirmativa). Igualmente, puede servir para realzar los argumentos en contraposición con lo afirmado por otros participantes de la interacción (contra-reafirmativa) (Briz Gómez, 2017). Se trataría, por tanto, de

> una actividad argumentativa y social (a veces más social y otras más argumentativa) en vistas a negociar las metas previstas con el interlocutor. En dicha negociación a veces conviene dar fuerza y relieve singular a lo expresado y realzar el estado de cosas que se presenta para que se sienta como más real o verdadero; por un lado, para reforzar las opiniones del propio hablante, para aumentar la fuerza de sus argumentos o de sus conclusiones e influir así de un modo persuasivo en el

> interlocutor, o, por otro lado, para destacar los hechos que se cuentan y provocar mayor interés, para transmitir al interlocutor las emociones o para impresionar y, así, pasar a ser el centro de la conversación. (Briz Gómez, 2017, p. 55)

A la hora de utilizar estas estrategias intensificadoras, al igual que otras como la atenuación, el hablante dispone de una vasta variedad de procedimientos de entre los que escogerá aquel que le resulte más productivo en un contexto comunicativo concreto, por lo que la inclusión de algún elemento intensificado dependerá del uso que el hablante le quiera dar (Bartol Martín, 2013). Al ser la conversación espontánea un tipo de discurso en el que se manifiesta el registro coloquial que es "la variedad de uso más frecuente" (Fernández Colomer y Albelda Marco, 2008, p. 38), se puede aprovechar didácticamente esta clase de interacción interpersonal para la introducción y el trabajo de estos u otros contenidos pragmáticos en la clase de español como lengua extranjera.

3. LA INTENSIFICACIÓN EN LA ENSEÑANZA DE ELE

La intensificación ha sido objeto de estudio en el ámbito concreto de la enseñanza de ELE a partir de un nivel B1 y, principalmente, en conjunto con la atenuación, como muestran los trabajos de Sancha Escudero (2015), quien propone trabajar con diálogos retirados de la serie española *El Ministerio del Tiempo*, de Nunes (2022) que examina el uso de estas estrategias por parte de estudiantes brasileños, o de Lucassen (2011), al estudiar el discurso oral de alumnos holandeses en contraste con el de hispanohablantes. López Calonge (2014), a su vez, propone el análisis de recursos intensificadores fónico-sintácticos propios del registro coloquial tanto a partir de la obra de teatro *Bajarse al moro*, de José Luis Alonso de Santos, como de su versión cinematográfica para posteriormente realizar una propuesta didáctica para su enseñanza. Por su parte, Bravo Jurado (2019) y Orlova (2012) centran su atención en los recursos intensificadores presentes en diferentes manuales de enseñanza de español, mientras que Bartol Martín (2013) considera oportuno introducir esta clase de contenido pragmático de manera gradual y secuenciada desde los niveles iniciales.

Como ya se ha comentado, es una estrategia empleada de manera frecuente por los hablantes en interacciones coloquiales cotidianas que constituyen "el modo de comunicación más básico y prototípico, por lo que su enseñanza y aprendizaje es aspecto obligatorio en E/LE" (Fernández Colomer y Albelda Marco, 2008, p. 10). Múltiples son los beneficios de introducir en las clases este tipo de discurso puesto que la lengua se muestra en un contexto real, a partir del cual se pueden trabajar aspectos lingüísticos (formas y estructuras), pragmáticos (significados, funciones, implicaturas, estrategias, etc.), sociolingüísticos (análisis del contexto concreto comunicativo, registro, adecuación, etc.), fónicos, socioculturales, etc., y promover en el alumno la reflexión metalingüística acerca de la lengua meta y de la propia.

Trabajar con material auténtico se prevé fundamental para observar en contexto los mecanismos y las funciones de la intensificación, al igual que otras estrategias pragmáticas utilizadas por el hablante, tal y como han hecho algunos de los autores mencionados al haber realizado sus estudios, por ejemplo, a partir de textos audiovisuales o escritos como son las obras de teatro. En estos casos, estamos ante textos caracterizados por la oralidad fingida (Brumme, 2008) o prefabricada (Chaume, 2001), dado que en ellos se reflejan características de la lengua oral, a la que se pretende imitar, escogidas previamente por un autor para dar mayor credibilidad a las palabras de los personajes. Dentro de este grupo se

incluiría el cómic, pues en este tipo de obra se intenta emular la espontaneidad de las interacciones cotidianas por medio de la inclusión de rasgos propios de esta clase de discurso, con el objetivo de que los diálogos resulten naturales y creíbles al lector.

3.1. El estudio de estrategias intensificadoras a partir del cómic

El cómic es un producto cultural y un excelente recurso didáctico que ofrece numerosas posibilidades para su explotación como el estudio de las manifestaciones de lo oral en el texto escrito y de otras características propias de este medio como la imagen y la relación que mantiene con el dibujo. Se trata de una clase de obra, principalmente narrativa, en la que la interpretación del mensaje y la creación del significado surge precisamente de la complementariedad de los códigos visual y textual.

Para este estudio, hemos optado por la obra *Coñodramas*, de Moderna de Pueblo (2020), por ser un cómic de reciente publicación en el que se cuentan las vivencias y la realidad del día a día de las jóvenes protagonistas (Moderna, Zorry, Gordi y Sirenita) y por reflejar, predominantemente, el español coloquial a través de los diálogos que mantienen los personajes y las diferentes estrategias pragmáticas y comunicativas propias de este tipo de discurso. Esta obra destaca, por tanto, por la presencia de numerosos rasgos coloquiales con los que se intenta imitar la variedad de uso de la lengua propia de conversaciones cotidianas marcadas por la inmediatez, espontaneidad y por la informalidad.

La identificación y análisis de las estrategias intensificadoras en el cómic propuesto, o en otro elegido por el docente, puede ser llevado a cabo a partir de niveles intermedios por medio de la presentación de las viñetas con los diálogos concretos con los que se quiera trabajar, aunque nada impide que esto pueda realizarse en niveles inferiores, siempre y cuando el estudio se centre en aquellas formas y estructuras adecuadas para estudiantes con conocimientos más básicos. Por otro lado, no hay que olvidar que, al trabajar la intensificación, se promueve el desarrollo de estrategias de interpretación del enunciado o de la intención comunicativa. Nos limitaremos en este trabajo a identificar algunos mecanismos intensificadores presentes en *Coñodramas* sobre los que se puede llamar la atención de los alumnos e iniciar, de este modo, su análisis a partir de situaciones concretas incluidas en este cómic.

Comenzaremos el análisis por comentar la inclusión en el discurso de los personajes de prefijos y sufijos que ayudan a intensificar el contenido proposicional, cuyo uso es muy productivo en el registro coloquial, y que adquieren un determinado valor (admiración, desprecio, ironía, etc.) en el contexto concreto en el que aparecen, resultado de la apreciación realizada por el hablante ante una situación o ante las palabras de su interlocutor. Encontramos múltiples ejemplos como: cuerpazo, superbién, subidón, baratera, nivelazo, etc. Sin embargo, no solo los sufijos aumentativos son un recurso intensificador, sino también lo pueden ser los diminutivos como sucede en los siguientes ejemplos con -illa (mucha pena) e -ita (muy bajas): “Como me das penilla te doy un 2x1 para una cena romántica con… ¿nadie?”; “¡El monocolor favorece a las bajitas!”.

En la obra en estudio se recurre con cierta frecuenta a términos que contienen rasgos semánticos que implican una mayor intensificación en relación con otros, como sería el caso de los verbos: currar (trabajar mucho), encantar, molar, flipar o atufar, o de los adjetivos: espectacular, increíble, fatal, lamentable, excepcional, cutre, apestoso, horrible, mediocre, terrorífico, chungo. Además, encontramos fraseología como diferente tipo de locuciones (adverbiales, adjetivales, verbales o nominales), a las que se recurre para intensificar la cantidad o la cualidad. Algunos ejemplos serían: de rechupete, de bajón, a

saco, a tope, estar muerta, estar petándolo, estar petado, meter una chapa, hasta el infinitivo, hasta las trancas, hasta los huesos, ser de locos, ser la bomba, pereza máxima, peñazo sideral (para indicar que algo es muy aburrido), etc. Destacamos, igualmente, la fórmula rutinaria 'no hay tu tía', con la que se logra recalcar la negación.

Se puede observar, al igual que sucede en las conversaciones coloquiales, la inclusión de palabras malsonantes en el discurso de los personajes. Son formas que poseen un valor apreciativo y escalar en su grado máximo y su uso responde a un deseo de conseguir la eficacia comunicativa deseada y expresar algún tipo de sentimiento o emoción. En el siguiente ejemplo, una de las protagonistas de la obra está pasando una época mala con su novio y le comenta a Moderna: "Todas las parejas tienen sus mierdas…". El término malsonante hace referencia a problemas, que sería la base de referencia sobre la que se intensifica, y se incluye en un enunciado inacabado que ofrece un mayor refuerzo de lo expresado y del estado de ánimo. Por un lado, se intensifica lo dicho y, por otro, se muestra una actitud de resignación del hablante por la situación que está viviendo.

En este otro contexto, Gordi llega a casa exhausta después de un día complicado y, teniendo en cuenta lo sucedido en el trabajo, le comenta a su novio: "¡Pues yo he tenido un día de mierda!". En este caso, la base sería el adjetivo malo y al tratarse de una oración exclamativa, el enunciado y la enunciación tienen un mayor énfasis. El personaje hace, al mismo tiempo, una apreciación de la situación y deja entrever su rabia porque no se siente reconocida ni valorada por sus jefes. En este caso, tanto lo dicho como el decir se ven todavía más reforzados gracias a la propia imagen del personaje y al globo o bocadillo en el que se insertan las palabras de la protagonista, dado que se encuentra pintado de un color castaño. Se trata de un claro ejemplo en el que código visual y textual se complementan para la transmisión del mensaje y para su adecuada interpretación por parte del lector.

En otras ocasiones, esta clase de expresiones se utiliza para intensificar el desacuerdo o discrepancia con las acciones o palabras del interlocutor. Así, cuando Zorry ve a Sirenita con su hijo pequeño muestra su malestar con la situación y una actitud de rechazo que acaba siendo intensificada gracias al uso de una palabrota: "¡Joder, yo necesito poder hablar diciendo tacos, si no, no estoy cómoda!". Otra situación que se puede mencionar es cuando Moderna, al ver el comportamiento del novio de Gordi, se pregunta: "¡¿qué coño hace con este tío?!". En este caso, la palabrota enfatiza las palabras de la joven y recalca su actitud de desagrado y desaprobación de la relación que su amiga mantiene con ese chico. A su vez, todo ello se ve reforzado por el uso de una modalidad oracional exclamativa e interrogativa, que implica una pronunciación marcada, y por la expresión de la cara que el lector puede apreciar en el dibujo.

Sin embargo, en otros contextos estos términos se emplean para reforzar directamente al interlocutor con el objetivo de, por ejemplo, alabar o hacer un cumplido. Esto es lo que sucede cuando Zorry va a ver un monólogo de alguien que le gusta y dice: "Qué cabrón, es que me parto con él". En otros, se realiza de forma indirecta porque sirve como apoyo a lo dicho por el hablante como en el siguiente ejemplo, en el que Gordi les cuenta a sus amigas que se puso a llorar en la oficina ante sus jefes y que se siente avergonzada, a lo que una de ellas le responde: "Bueno tía, es una mierda pero todas hemos llorado alguna vez en el curro…". La utilización de este tipo de palabras responde a las intenciones del hablante y busca un determinado efecto comunicativo que no sería el mismo si no se utilizasen o se empleasen otras formas situadas en grados inferiores de la escala.

A nivel sintáctico, se pueden identificar estructuras comparativas ("¡este sobaco está más suave que el culito de un bebé!") y consecutivas ("¡era tan imbécil que ni las ondas pueden taparlo!") que trasmiten un significado intensificado. Por otro lado, la es-

trategia pragmática estudiada en este trabajo aparece reflejada por medio de recursos fónicos como el alargamiento vocálico, con el que se consigue marcar algún elemento del enunciado y se realiza una valoración relacionada con el hablante, el oyente o con unos hechos concretos. Esto lo encontramos, por ejemplo, cuando Moderna y su amigo, al ver la cantidad de personas que estaban esperando para la firma de libros, muestran su asombro por medio de la expresión: '¡FLIPAAAA!'. La enunciación y el enunciado aparecen reforzados por medio de un verbo que posee un rasgo de mayor intensidad y de la modalidad oracional exclamativa. Este recurso ayuda a expresar e intensificar la propia actitud del hablante como le sucede a Zorry, que después de haber conocido en un evento a su ídolo, muestra su satisfacción y alegría cuando dice: "Me lo he pasado taaaan bien…". Otros ejemplos los encontramos cuando Gordi comenta que desde que toma la píldora anticonceptiva: "no estoy naaaaada cachonda" o cuando el amigo de Moderna le dice: "¡tienes que estar muuuy buena para permitirte hacer eso!".

La pronunciación marcada se manifiesta de igual modo a través del uso de mayúsculas de todo o de parte del enunciado como en la siguiente situación, en la que Zorry afirma que: "Yo nunca fui <<LA TÍPICA TÍA>>". En este caso, se deja entrever su voluntad de diferenciarse del tipo de mujeres para quienes quieren que se dirija su nuevo programa de radio. El uso de esta estrategia la encontramos igualmente cuando el amigo de Moderna le pregunta por la publicación de su cómic, pues se lo quiere regalar a su sobrina. Al estar esta palabra destacada en mayúscula y con un color diferente, hay una intención de mostrar y expresar desprecio hacia el trabajo de la protagonista, quien acaba enfadándose por ello: "Oye, ¿Cuándo sale tu cómic? Que pronto es el cumple de mi SOBRINITA".

Nos gustaría resaltar la inclusión de oraciones con valor exclamativo en el cómic en estudio en las que aparece, en algunos casos, algún elemento con el que se logra intensificar la cantidad o cualidad del término al que acompañan (¡vaya pique!, ¡vaya jeta!, ¡vaya crack!, ¡vaya cerdos!, ¡vaya culito!). Su elección responde a la necesidad de emitir una valoración o un juicio de valor y de intensificar la actitud del hablante. Destacamos, del mismo modo, la presencia de partículas apelativas empleadas para llamar la atención del oyente, dado que son otra manera de refuerzo de la enunciación. Ejemplos de ello lo podemos encontrar cuando Gordi le hace una advertencia a su novio relacionada con su comportamiento en público: "Pórtate bien y sé majo, ¿eh?" o cuando Sirenita muestra su enfado y le recrimina a Moderna que no quiera escribir sobre ella: "¿Qué pasa? ¿Que las madres no molamos? Yo doy para muchas tramas, ¿eh?".

En *Coñodramas*, encontramos interjecciones que adquieren su valor en el contexto en el que aparecen y son utilizadas para ayudar a intensificar lo dicho y el decir y para manifestar la actitud del hablante. Así, la interjección 'UFF' apoya y refuerza las palabras de Moderna ("UFF ¡Es que me da una pereza escribir sobre ella!"), al mismo tiempo que muestra su desgana y desagrado ante la posibilidad de tener que incluir a su amiga Sirenita en su nuevo cómic. Otro ejemplo que se puede mencionar es el de la interjección 'PUAG', que intensifica el rechazo y la repulsión que provoca a una de las protagonistas el plan de sus amigas de quedar con sus novios para ir a cenar, pues no se comportan como normalmente lo harían: "PUAG ¿Lo veis? Vuestra amistad milenaria de repente se convierte en una falsa cordialidad".

La intensificación se realiza por medio de otros recursos como partículas y adverbios modales (realmente, totalmente o fijo), cuyo uso implica un refuerzo de la aseveración y de la opinión del hablante como en: "¡Te lo van a publicar fijo!" o "El nombre es una mierda, eso no te lo niego... pero fijo que nos lo dejan cambiar". Otro caso sería el de la

estructura ‘es que’, que se emplea para intensificar la excusa o justificación que da el personaje de Moderna sobre la falta de respuesta a los mensajes de Sirenita, la cual se siente abandonada por sus amigas: “¡¡Es que nunca sé que contestar a las fotos de bebés!!”. Como se puede observar, esta partícula va en combinación con otros elementos intensificadores como es la doble exclamación y el adverbio ‘nunca’. Podemos encontrarla igualmente en la estructura ‘la verdad es que’, con la que se refuerza el compromiso con lo dicho: “¡Pues la verdad es que sí que están buenas! A ver cuándo las haces así de ricas, que la bechamel te queda chiclosa...”. En este contexto, el novio de Gordi, que está haciendo referencia a unas croquetas, recalca su opinión a través de la utilización de otros elementos intensificadores (una pronunciación marcada que se refleja por medio del modo oracional exclamativo, el marcador ‘pues’ o el adverbio afirmativo ‘sí’), con el objetivo de recriminar y ridiculizar a su novia al hacer un contraste entre esas croquetas que está comiendo y las que ella hace que, desde su punto vista, son mucho peores.

Estos son solo algunos ejemplos de mecanismos de intensificación encontrados en la obra analizada a partir de los cuales se puede comenzar el estudio de este recurso tan frecuente en las conversaciones coloquiales cotidianas, de ahí que se imite este tipo de estrategias en el discurso de los personajes. Una vez realizado el análisis de los contextos escogidos, se puede proponer a los alumnos, por ejemplo, que los traduzcan para comparar las diversas versiones dadas por los estudiantes y observar qué recursos emplearían, lo cual llevaría a la reflexión del funcionamiento de esta estrategia también en la propia lengua. La propuesta de este tipo de actividades de traducción en la clase de ELE estaría en consonancia con lo afirmado por García Benito (2019), cuando comenta que la traducción es una herramienta didáctica válida para la enseñanza de lenguas extranjeras porque ayuda, entre otros aspectos, al desarrollo y al afianzamiento de habilidades lingüísticas e interculturales.

Para la consolidación de esta clase de contenido pragmático existen múltiples posibilidades de explotación como, por ejemplo: dar a los estudiantes contextos, en los que se indiquen las funciones comunicativas concretas y los objetivos que los interlocutores desean alcanzar con sus intervenciones, para que elaboren diálogos en los que tengan que introducir los procedimientos estudiados; reconocer los elementos intensificadores, la intención comunicativa o la actitud del hablante en otro tipo de discurso escrito o en textos audiovisuales; transformar conversaciones formales en informarles en las que se introduzcan obligatoriamente esta clase de mecanismos; modificar enunciados con el objetivo de intensificar lo dicho o la actitud del hablante; diferenciar enunciados intensificados de otros que no lo están; trabajar la cortesía por medio de elementos intensificadores; establecer las equivalencias y las diferencias de las estructuras utilizadas para intensificar entre la propia lengua y en la meta o establecer escalas de gradación de términos y de unidades fraseológicas según contengan rasgos de mayor o menos intensidad.

4. CONCLUSIÓN

Este trabajo ha puesto el foco en las estrategias intensificadoras que se manifiestan en las conversaciones coloquiales y que actúan en todos los niveles de la lengua (morfológico, sintáctico, fónico, etc.), pudiendo aparecer varios de estos mecanismos en un mismo enunciado. Su empleo responde, al igual que otro tipo de recursos pragmáticos, a unas determinadas intenciones, a la necesidad de conseguir un fin y la eficacia comunicativa, lo cual implica que el oyente consiga interpretar adecuadamente el mensaje que se quiere trans-

mitir. Es importante que los alumnos conozcan esta clase de contenidos pragmáticos que pueden ser introducidos por medio del análisis del tipo de discurso oral antes mencionado, lo cual puede ayudar a promover la reflexión acerca del uso de estas estrategias en contextos concretos y a desarrollar una adecuada competencia comunicativa.

Consideramos que el cómic es un apropiado recurso didáctico que puede ser utilizado para la enseñanza de rasgos de la oralidad y de los diversos procedimientos pragmáticos que entran en juego en las interacciones interpersonales, al igual que sucede con otro tipo de materiales auténticos como corpus de conversaciones, textos audiovisuales y textos escritos en los que se reflejan las particularidades propias de la lengua hablada. El cómic se caracteriza por una mezcla de códigos que convergen para la transmisión del mensaje y por incluir marcas orales de la inmediatez comunicativa, que un autor selecciona deliberadamente para dar naturalidad a las palabras de los personajes y que estas resulten creíbles al lector.

En la obra escogida para la elaboración de este trabajo, se ha podido identificar la presencia de elementos empleados para intensificar tanto lo expresado como la propia enunciación por medio del análisis de los diálogos de los personajes. Este puede ser un primer paso para que los alumnos se familiaricen con las estructuras, funciones y valores de la intensificación y, posteriormente, su estudio se puede completar con otro tipo de actividades como las mencionadas en el apartado anterior. Si el objetivo de la enseñanza es que los estudiantes utilicen la lengua meta de forma adecuada y eficaz, se hace imprescindible prestar atención y trabajar de forma explícita las diversas estrategias pragmáticas, como las intensificadoras, a las que se recurre con frecuencia en las conversaciones cotidianas.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Albelda Marco, M. (2005). *La intensificación en el español coloquial*. Servei de publicacions Universitat de València.

Albelda Marco, M. (2007). *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta.* Peter Lang.

Albelda Marco, M. y Estellés Arguedas, M. (2021). De nuevo sobre la intensificación pragmática: revisión y propuesta. *Estudios Románicos*, *30*, 15-37. https://doi.org/10.6018/ER.470321

Bartol Martín, E. (2013). La atenuación y la intensificación: herramientas para un mensaje adecuado. *Tinkuy: Boletín de investigación y debate*, (19), 47-55. https://dialnet.unirioja.es/ejemplar/368750Beinhauer, W. (1991). *El español coloquial.* Gredos.

Beinhauer, W. (1991). *El español coloquial.* Gredos.

Bravo Jurado, R. (2019). Estrategias de intensificación y atenuación en manuales de ELE. *Verbeia*, (4), 9-37.

Briz Gómez, A. (1996). Los intensificadores en la conversación coloquial. En A. Briz Gómez, J. R. Gómez Molina, M. J. Martínez Alcalde, y Grupo VAL.ES.CO (eds.). *Pragmática y gramática de español hablado* (pp. 13-36). Libros Pórtico.

Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial: situación y uso.* Arco Libros.

Briz Gómez, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática.* Ariel Lingüística.

Briz Gómez, A. (2002). *El español coloquial en la clase de E/LE. Un recorrido a través de los textos.* SGEL.

Briz Gómez, A. (2017). Una propuesta funcional para el análisis de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial. En M. Albelda y W. Mihatsch (eds.). *Atenuación e intensificación en géneros discursivos* (pp. 43-67). Iberoamericana Vervuet.

Briz Gómez, A. (2018). *Al hilo del español hablado. Reflexiones sobre pragmática y español coloquial*. Editorial Universidad de Sevilla. http://dx.doi.org/10.12795/9788447221509

Brumme, J. (2008). Traducir la oralidad teatral. Las traducciones al castellano, catalán, francés y euskera de *Der Kontrabass* de Patrick Süskind. En J. Brumme (ed.). *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales* (pp. 21-64). Iberoamericana – Vervuet.

Cabedo Nebot, A. (2016). La función de la atenuación y la configuración prosódica: un estudio a partir de un corpus de español coloquial. En W. Mihastch y M. Albelda (eds.). *La atenuación y la intensicación desde una perspectiva semántico-pragmática. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, *XIV*(27), 55-74.

Chaume, F. (2001). La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en su traducción. En F. Chaume y R. Agost (eds.). La traducción en los medios audiovisuales (pp. 77-90). Publications de la Universitat Jaume I. http://dx.doi.org/10.6035/EstudisTraduccio.2001.7

Consejo de Europa (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones y Grupo Anaya, S.A. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

Enghels, R. y Roels, L. (2017). Mazo (de) y otros recursos de intensificación en el lenguaje juvenil madrileño: Factores lingüísticos y sociales. *Moderna Sprak*, *111*(2), 45-61. https://ojs.ub.gu.se/index.php/modernasprak/article/view/3696

Fernández Colomer, M. J. y Albelda Marco, M. (2008). *La enseñanza de la conversación coloquial*. Arco Libros. S. L.

García Benito, A. B. (2019). Vuelta a escena de la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, (21), 197- 234. https://doi.org/10.24197/her.21.2019.197-234

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular Del Instituto Cervantes: Niveles De Referencia Para El Español*. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

Lavric, E. (2016). Ay señor/qué juventud esta. En W. Mihastch y M. Albelda (eds.). *La atenuación y la intensificación desde una perspectiva semántico-pragmática. Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, *XIV*(27), 33-54.

Lucassen, A. (2011). *La repetición pragmática, la intensificación y la mitigación en el discurso oral de hispanohablantes y aprendices holandesas del español a través de la videocomunicación* [Tesis de máster. Universidad de Utrecht] https://studenttheses.uu.nl/handle/20.500.12932/8788

López Calonge, L. (2014). Estrategias fónico-sintácticas coloquiales de intensificación y atenuación en *Bajarse al moro*: una propuesta didáctica en E/LE [Tesis de máster. Centro Universitario CIESE, Fundación Comillas, Universidad de Cantabria]. https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2014/memorias-master/laura-lopez-calonge.html

Mancera Rueda, A. (2009). Una aproximación al estudio de los procedimientos de intensificación presentes en el discurso periodístico. *Tonos digital*, (17), 1-30. http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/issue/view/14

Meyer-Hermann, R. (1988). Atenuación e intensifi cación (análisis pragmático de sus formas y funciones en español hablado). *Anuario de Estudios Filológicos*, *11*, 275-290. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58640

Moderna de Pueblo (2020). *Coñodramas*. Zenith editorial.

Orlova, I. (2012). *Intensificación en los manuales de ELE: análisis y perspectivas de implementación* [Tesis de máster. Freie Universität Berlin]. https://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/biblioteca-virtual/numerosanteriores/2013/memorias-master/yryna-orlova.html

Nunes, W. S. (2022). Atenuación e intensificación como estrategias lingüísticas en el aula de español para estudiantes brasileños. Vereda. *Revista de Estudos lingüísticos*, *26*(2), 1-21. https://doi.org/10.34019/1982-2243.2022.v26.37274

Palacios Martínez, I. y Núñez Pertejo, P. (2012). He's Absolutely Massive. It's a Super Day. Madonna, She is Wicked Singer. Youth Language and Intensification: A Corpus-based Study. *Text & Talk, 32*(6), 773-796. https://doi.org/10.1515/text-2012-0036

Portero Muñoz, M. C. (1997). *Intensificación: estudio de un clasema* [Tesis de doctorado. Universidad de Córdoba].

Sancha Escudero, A. (2015). *La enseñanza de mecanismos intensificadores para la clase de ELE de nivel B a través de la serie televisiva El Ministerio del Tiempo* [Tesis de máster. Centro Universitario CIESE, Fundación Comillas, Universidad de Cantabria]. https://repositorio.unican.es/xmlui/handle/10902/7866

Schneider, S. (2017). Las dimensiones de la intensificación y de la atenuación. En M. Albelda y W. Mihatsch (eds.). *Atenuación e intensificación en géneros discursivos* (pp. 23-42). Iberoamericana Vervuet. https://doi.org/10.31819/9783954876334-002